

значення мають такі графічні засоби як: поділ на строфи, загальний вигляд сторінки, закінчення рядків. Графічні стилістичні засоби, серед яких особливе місце займає пунктуація (окличні і питальні знаки, тире, крапка, три крапка, лапки, дужки, велика літера, курсив, цілковита / часткова відсутність розділових знаків) виступають у художньому поетичному тексті засобом реалізації імпліцитності.

Так, Е. Каммінгс у вірші "I(a)", який зображений у формі падіння листа декодує ідею самотності та смерті: відірваний лист падає та помирає, це підкреслюється словом falls:

I(a)
le
af
fa
ll
s)
one
l
iness

Отже, графічність забезпечує особливу емотивність тексту та сприяє створенню когнітивної гармонії. Застосування фонологічних засобів під час формування образності приводить до конвергенції образів, що характерне для імажизму. Поряд з цим графічність забезпечує візуалізацію прихованих смислів авторських інтенцій поетичного тексту.

Особливу роль відіграє застосування фонологічних засобів, що призвело до виділення у поезії фігурних віршів ("calligrammes"). При детальному вивченні віршованих текстів авторства Х. Крейна ("The Mango Tree"), Л. Хьюза ("Go Slow"), Дж. Герберта ("Easter Wings"), Дж. Холандера "Swan and Shadow" та інших, було встановлено те, що незвична графічна форма віршів відображає авторську картину світу, його сприйняття дійсності та розкриває імпліцитний зміст авторських інтенцій.

*Науковий керівник: Васік Ю.А.,
канд. філол. наук, викладач*

УДК 8'225:801.82:33 (043.2)

Новожилова П.В.

Національний авіаційний університет, Київ

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ДУБЛЯЖІ

Сучасні анімаційні фільми надзвичайно популярні серед дітей, підлітків і навіть їхніх батьків, оскільки вони характеризуються яскравістю, видовищністю, простотою, ненав'язливістю та доступністю. Дублювання анімаційних фільмів дуже популярне, тому набуває актуальності якісний переклад. Анімаційні фільми насичені фразеологізмами, саме вони надають яскравості та влучності реплікам